Porównanie tłumaczeń Marka 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec a wtedy będą pościć w tych dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdą jednak dni, gdy pan młody zostanie im zabrany.\* Wtedy, tego dnia, zaczną pościć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjdą zaś dni, kiedy odebrany zostanie od nich pan młody, i wtedy będą pościli w ów dzień. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec a wtedy będą pościć w tych dniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdą jednak dni, gdy Pan młody zostanie im zabrany. Ten dzień będzie początkiem ich postu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, a wtedy, w tych dniach, będą pościć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przyjdą dni, gdy od nich odjęty będzie oblubieniec, a tedy będą pościć w one dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale przyjdą dni, gdy od nich odjęty będzie oblubieniec, a tedy będą pościć w one dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przyjdzie czas, kiedy zabiorą im pana młodego, a wtedy, w ów dzień, będą pościć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale przyjdą dni, kiedy im zostanie zabrany oblubieniec, a wówczas, owego dnia będą pościć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadejdą jednak dni, że pan młody będzie od nich zabrany i wówczas, w ten dzień, będą pościć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadejdą jednak dni, kiedy pan młody zostanie im zabrany, i wtedy, tego dnia, będą pościć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz przyjdą dni, kiedy pan młody zostanie im zabrany. Wtedy, w owym czasie, będą pościć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nadejdzie czas, kiedy zabiorą im pana młodego, wtedy dopiero będą pościć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przyjdzie czas, kiedy pan młody zostanie spośród nich zabrany. Wtedy będą pościć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А прийдуть дні, коли заберуть від них молодого; отоді в ті дні й поститимуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjdą zaś jakieś niewiadome dni gdyby zostałby przez uniesienie oddalony od nich oblubieniec, i wtedy będą pościli w owym dniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przyjdą dni, gdy oblubieniec będzie od nich zabrany, a wtedy, w owe dni będą pościć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale przyjdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego, a kiedy ten dzień nadejdzie, będą pościć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nadejdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, i wtedy, w owym dniu, będą pościć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale nadejdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego. Wtedy będą pościć. |

1. 1) <x>490 17:22</x> [↑](#footnote-ref-2)